

French and German Abstracts

Rethinking Eastern Europe: household-formation patterns in the Polish-Lithuanian Commonwealth and European family systems

Mikołaj Szoltysek, *Cambridge Group for the History of Population and Social Structure, University of Cambridge*

Repenser les modèles de l'Europe orientale: les modèles de formation des ménages dans l'ensemble polono-lithuanien et les systèmes européens de la famille

Nous examinons ici les modèles familiaux en vigueur dans les vastes territoires de la Pologne historique et de la Lithuanie à la fin du XVIIIe siècle. Nous explorons à cette fin l'une des plus grandes bases de données historiques européennes concernant l'histoire des ménages ruraux à l'époque pré-industrielle et nous recourons à différentes méthodes pour mettre en évidence les divers aspects des systèmes familiaux ainsi que leur distribution dans ces territoires. Nous avons distingué trois modèles de famille régionaux dans la Pologne historique, avec leurs propres structures de ménage, leurs propres règles de formation et leurs propres modèles de mariage. C'est en analysant les données sur les différences entre les territoires, les cultures et les aspects socio-économiques de ces différentes régions que nous avons pu commencer à identifier les facteurs influençant la formation de ces systèmes familiaux. Contrairement à ce que l'on croit habituellement, les données que nous présentons ici donnent à penser que l'effet de choc du second servage sur les structures familiales n'a été en aucune façon uniforme et que des facteurs autres qu'économiques ont certainement joué, ce qui explique la diversité des systèmes familiaux existant dans la Pologne historique et en Lithuanie.

Erneutes Nachdenken über Osteuropa: Haushaltsbildung in Polen und Litauen und europäische Familiensysteme

Dieser Beitrag behandelt Familienmuster innerhalb der ausgedehnten historischen Territorien Polens und Litauens am Ende des 18. Jahrhunderts. Er greift dabei auf

eine der umfangreichsten Sammlungen historischer Haushaltsdaten in Europa zurück, die sich auf vorindustrielle ländliche Regionen beziehen, und benutzt eine Reihe unterschiedlicher Methoden, um sowohl die Merkmale der Familiensysteme als auch deren räumliche Verbreitung herausarbeiten. In den historischen Territorien Polens lassen sich drei regionale Familienmuster ausmachen, die sich im Hinblick auf die Haushaltsstruktur, die Regeln der Haushaltsbildung und die Heiratsmuster unterscheiden. Zudem ist es durch Analyse der Datensätze für räumlich, kulturell und sozio-ökonomisch unterschiedliche Regionen nun leichter möglich, zumindest vorläufig die Faktoren zu identifizieren, die für die Gestalt dieser Familiensysteme ausschlaggebend waren. Im Gegensatz zur landläufigen Meinung deuten die hier vorgelegten Daten darauf hin, dass der Einfluss der Zweiten Leibeigenschaft auf die Familienstruktur alles andere als einheitlich war und dass die Unterschiedlichkeit der Familiensysteme, die im historischen Polen und Litauen vorherrschend waren, möglicherweise auf ganz andere als rein ökonomische Faktoren zurückzuführen sind.

Sale or gratuitous transfer? Conveyance of family estates in a manufacturing village: Lumezzane in the eighteenth and nineteenth centuries

Paolo Tedeschi, *Department of Economics, University of Milan-Bicocca*

S'agit-il de vente ou de transmission gratuite? Le transfert de l'immobilier familial à Lumezzane, un village de manufacturiers, aux XVIIIe et XIXe siècles

Nous mettons ici en lumière différents aspects du marché immobilier à Lumezzane, un village des Préalpes lombardes, entre les XVIIIe et XIXe siècles. Nous voyons ainsi les types de terrains mis en vente, ce que cherchaient acheteurs et vendeurs, le prix payé et, souvent, les arrangements de crédits souscrits. Ce qui nous conduit à relever la relation existant entre le marché du crédit et le type de manufacture régionale concernée. En l'absence de banques, certaines institutions, dont, notamment, des fondations religieuses connues sous le nom de Luoghi Pii, mais aussi des particuliers, avançaient de l'argent aux artisans. Pouvoir ainsi disposer de crédits à des taux favorables permettait à ceux-ci de produire à des prix concurrentiels, même en des périodes économiquement difficiles. L'importance de l'industrie qui s'est développée dans cette région a joué à la fois pour permettre la naissance de stratégies de transmission de biens et pour limiter le recours à l'émigration qui affectait la plupart des régions alpestres en ces temps-là.

Verkauf oder kostenloser Transfer? Die Übertragung von Familienbesitz in einem Gewerbedorf: Lumezzane im 18. und 19. Jahrhundert

Dieser Beitrag behandelt verschiedene Merkmale des Grundstücksmarktes in Lumezzane, einem Dorf in den lombardischen Voralpen, im 18. und 19. Jahrhundert und beleuchtet die veräußerten Grundstückstypen, die Ziele von Käufern und Verkäufern, die ausgehandelten Preise und

die – häufigen – Kreditvereinbarungen. Es zeigt sich eine enge Beziehung zwischen dem Kreditmarkt und der Art des regionalen Gewerbes. Da es keine Banken gab, wurden Handwerker von besonderen Institutionen, vor allem von den als *Luoghi Pii* bekannten religiösen Stiftungen, aber auch von Privatpersonen mit Kapital versorgt. Diese zu günstigen Zinssätzen verfügbaren Kredite erlaubten es den Handwerkern, selbst in wirtschaftlich schwierigen Zeiten konkurrenzfähige Gewerbeprodukte herzustellen. Die regionale Bedeutung des Gewerbes beeinflusste die Vererbungsstrategien und begrenzte zugleich den Umfang der Auswanderung, wie sie in dieser Zeit für die meisten anderen Alpengegenden typisch war.

Infant mortality in the Nordic countries, 1780–1930

Sören Edvinsson, *The Demographic Database, Umeå University*, Ólöf Garðarsdóttir, *Population Statistics, Statistics Iceland*, and Gunnar Thorvaldsen, *Norwegian Historical Data Centre, University of Tromsø*

La mortalité infantile en pays nordiques entre 1780 et 1930

Nous donnons ici une perspective générale sur le déclin de la mortalité infantile dans les cinq pays nordiques. Au cours du XIXe siècle, les niveaux de mortalité infantile aussi bien que leur évolution différencient selon les pays. Dès le début, Danemark, Norvège et Suède apparurent comme des pays aux taux les plus bas de toute l'Europe alors que ceux de la Finlande et de l'Islande étaient relativement élevés. Mais il y avait d'importantes différences régionales dans ces pays, indépendantes des frontières de chacun. Le non-allaitement était une caractéristique de la plupart des zones à haut niveau de mortalité. Dans chacun de ces pays, la grande mortalité infantile a été considérée comme un vrai problème à cette époque. La diffusion de l'information, l'action éclairante des sages-femmes et un haut pourcentage d'alphabétisation ont agi comme des facteurs importants pour expliquer ce déclin.

Säuglingssterblichkeit in Skandinavien, 1780–1930

Dieser Beitrag fasst wichtige Aspekte des Rückgangs der Säuglingssterblichkeit in den fünf nordischen Ländern zusammen. Im 19. Jahrhundert war in diesen Ländern sowohl das Niveau der Säuglingssterblichkeit als auch deren Entwicklung durchaus unterschiedlich. Während sich Dänemark, Norwegen und Schweden bereits zu einem frühen Zeitpunkt als Länder mit den in Europa niedrigsten Säuglingssterblichkeitsraten auszeichneten, waren das Niveau in Island und Finnland vergleichsweise hoch. Innerhalb der fünf Länder gab es beträchtliche regionale Unterschiede, die häufig über die nationalen Grenzen hinweg bestanden. Künstliche Säuglingsernährung war für die meisten Gebiete mit der höchsten Säuglingssterblichkeit charakteristisch. Innerhalb der fünf Länder wurde die Säuglingssterblichkeit im Laufe des 18. und 19. Jahrhundert als Problem erkannt, wobei sich schneller Informationsfluss, hoher Alphabetisierungsgrad und die

Rolle der Hebammen als Vermittler als wichtige Faktoren für den Rückgang der Säuglingssterblichkeit erwiesen haben.

Surviving widowhood: life alone in rural Australia in the second half of the nineteenth century

Glenda Strachan and Lindy Henderson, both of the Centre for Work, Organisation and Wellbeing, Griffith Business School, Griffith University, Australia

Survivre au veuvage: vivre seule en Australie (Nouvelles Galles du Sud) dans la deuxième moitié du XIXe siècle

Dans le district de Dungog – un lieu de fermage isolé des Nouvelles Galles du Sud, en Australie – les femmes seules étaient confrontées à de pénibles réalités économiques. Là, dans la seconde moitié du XIXe siècle, plus de 10 pour cent de la population masculine mourait accidentellement. Au total 477 hommes de plus de quinze ans ont alors disparu, victimes d'accidents ou de maladie. 84 d'entre eux, soit 19 pour cent, laissaient derrière eux des enfants dépendants de moins de quinze ans selon la répartition suivante: plus d'un quart d'entre eux ne laissaient qu'un seul enfant de cette tranche d'âge, 60 pour cent en laissaient deux à cinq et onze de ces disparus en laissaient jusqu'à huit. Leurs veuves avaient à assurer la suite sans aucune assistance gouvernementale. Certaines se remarièrent et au moins une d'entre elles continua à élever ses enfants seule. Les données d'état civil, les recensements, les rubriques des journaux, les annuaires de commerce, les statistiques que l'on peut dégager des rapports parlementaires, l'histoire des familles, d'autres sources encore nous ont permis de reconstruire les vies de certaines d'entre elles. Leurs stratégies furent diverses. Plusieurs assurèrent la continuité de la ferme ou de l'entreprise gérée par leur mari, d'autres renouèrent avec leurs anciens métiers ou s'y engagèrent comme sages-femmes ou logeuses. Mais, les certificats de décès ou les rubriques nécrologiques mentionnant si rarement le métier des femmes, notre connaissance de l'engagement de celles-ci dans la vie économique est bien maigre. L'histoire des familles donne à penser que nombre d'entre elles, au moins en apparence, dépendaient de leurs enfants adultes, mais qu'en réalité elles continuaient à travailler comme gardes d'enfants, travailleuses agricoles ou en entreprise, jouant ainsi leur rôle dans une économie familiale dont les modèles étaient analogues à ceux des sociétés pré-industrielles. Nous présentons dans cet article les données statistiques que l'on peut tirer des actes officiels et nous y ajoutons ce qu'a pu être la vie d'une poignée de veuves dont d'autres sources nous permettent d'esquisser les stratégies de survie dans une petite communauté rurale.

Als Witwe überleben: allein Lebende im ländlichen New South Wales (Australien) in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts

Im entlegenen Farmbezirk Dungog in der Kolonie New South Wales auf dem australischen Kontinent waren allein lebende Frauen harten wirtschaftlichen

Bedingungen ausgesetzt. In diesem Bezirk kamen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mehr als 10 Prozent der männlichen Bevölkerung bei Unfällen ums Leben, und insgesamt 447 männliche Einwohner im Alter von 15 Jahren und darüber starben durch Unfälle oder Krankheiten. Von diesen hinterließen 19 Prozent (84 Männer) Kinder unter 15 Jahren, und davon wiederum über ein Viertel (28 Prozent) ein Kind, 60 Prozent zwischen zwei und fünf Kinder, und 11 Personen bis zu acht Kinder. Ihre Witwen mussten allein weiterkommen und konnten nicht auf staatliche Unterstützung zurückgreifen. Einige heirateten nochmals, und zumindest eine Frau bekam als alleinstehende Mutter weiterhin Kinder. Unter Benutzung von Zivilstandsregistern, Volkszählungsdaten, Zeitungsberichten, Branchenverzeichnissen, statistischen Angaben in den Parlamentsberichten, Familiengeschichten und anderer Quellen haben wir die Lebensläufe einiger dieser Frauen rekonstruiert. Sie verfolgten unterschiedliche Strategien. Einige führten auf der Farm oder in der Stadt das Unternehmen weiter, das sie zuvor mit ihrem Mann gemeinsam geführt hatten, andere nahmen als Witwen neue Berufe (oder erneut ihre alten Berufe) als Hebammen oder Pensionswirtinnen auf. Weil auf Sterbeurkunden und selbst in Nachrufen in der örtlichen Presse die Berufe von Frauen so selten genannt wurden, lässt sich der tatsächliche Umfang, in dem Witwen in der geldvermittelten Wirtschaft engagiert waren, kaum ermitteln. In Familiengeschichten finden sich Hinweise darauf, dass viele Witwen offenbar von ihren erwachsenen Kindern versorgt wurden, aber in Wirklichkeit passten sie oft auf deren Kinder auf oder halfen auf der Farm oder im Familienbetrieb mit, so dass sie innerhalb der Familienwirtschaft häufig eine wichtige Rolle einnahmen, die dem für vorindustrielle Gesellschaften typischen Muster nahe kam. Dieser Beitrag liefert statistische Befunde, die auf amtlichen Quellen basieren, und Vignetten zum Leben einer Handvoll von Witwen, deren Überlebensstrategien in einer kleinen Landgemeinde sich unter Berücksichtigung weiterer Quellen noch genauer erschließen lassen.

Marriage patterns in Greece during the twentieth century

Vasilis S. Gavalas, *Department of Geography, University of the Aegean, Mytilene, Greece*

Les modèles du mariage en Grèce au cours du XIXe siècle

John Hajnal et Peter Laslett ont certes établi la typologie des modèles de mariage dans l'Europe moderne, mais les études démographiques et anthropologiques qui en ont été faites dans les Balkans ont mis en évidence un taux de variabilité tel qu'il est difficile de les ramener à une quelconque des catégories proposées par Laslett. Nous examinons ici les modèles de mariage tels qu'on les relève en Grèce continentale et dans quelques-unes des îles au cours du XXe siècle. Bien que ces modèles ne rentrent dans aucune catégorie prédéfinie, il semble que, dans la Grèce continentale où résidait la majorité des habitants, ils étaient analogues, au cours de la première moitié du siècle, à ceux que l'on relève alors en Europe orientale, tandis que, dans les îles, il en allait de façon tout à fait différente. Pour les mariages dans

les îles ioniennes, on relève des traits analogues à ceux de l'Europe occidentale, alors que les mariages dans les Cyclades comportent certaines caractéristiques (mais seulement certaines) propres aux mariages de la zone méditerranéenne.

Heiratsmuster in Griechenland während des 20. Jahrhunderts

John Hajnal und Peter Laslett haben Typologien von Heiratsmustern für das frühneuzeitliche Europa entwickelt. Durch demographische und anthropologische Studien kennen wir jedoch auf dem Balkan inzwischen eine solche Vielfalt von Heiratsmustern, dass es schwierig ist, sie nach den von Laslett vorgeschlagenen Kategorien zu klassifizieren. Dieser Beitrag befasst sich mit Heiratsmustern in Griechenland und auf einigen griechischen Inseln während des 20. Jahrhunderts. Obwohl die untersuchten Heiratsmuster keiner der gängigen Typologien entsprechen, scheint bis zur ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts die Situation in Griechenland, dessen Einwohner größtenteils auf dem Festland lebten, weitgehend derjenigen in Osteuropa entsprochen zu haben, während es auf den Inseln völlig anders aussah. Auf den ionischen Inseln besaßen die Heiratsmuster einige Merkmale des westeuropäischen Musters, während sie auf den Kykladen gewisse (doch nicht alle) Charakteristika des mediterranen Musters aufwiesen.